БАРИЕ БАЛА



ДЬНЙА МЬН

БАРИЕ БАЛА

ДЬНЙА МЬН



Нәшрәта „Һайастан“
Ереван 1971

Əз ве пьрнска дьле хwəйə ə'wлин р'əwайи шəhиде шəр'е Wəт'əшейи мəзьн, дəрсдаре зьмане к'ӧрди, бьре хwə Ə'зиз Тəйфуре Рьзго дькьм.

Хӧдане к'ьт'ебе

Барие Бала
МОЙ МИР
(на курдском языке)
Издательство «Айастан»
Ереван, 1971

7—4—3

ԲԱՐԻԵ ԲԱԼԱ
Իմ աշխարհը
(Քրդերեն)
«Հայաստան» Հրատարակչություն
Երևան, 1971

ОКТЙАБРА ГӘШ

Т'әриq мәзьн, зәмани дур, ӧлм бә'рә,
Хәбәрдьдә т'ьм жь qӧр'на сәрансәрә.
Дәwр, һ'әйама, инсан бу дил, кьрә зерин.
Qир'ин-qужин qӧлоз дьбу ә'рше ә'змин.
П'ьр' чәрчри, һ'әланд ль мә бәдән т'ьм нир,
Әм безарбун жь зӧлма qьр'ал у мир.
К'е р'асти гот, wи жекьрьн лев у зьман,
Бу мьск'әне альм-шера һ'әбс у зьндан,
Мә шенкьрьн к'ошкед бьльнд, гӧлед баг'а,
Бу мәйдана әшq у шайа бәг у аг'а.
Ә'рд-зәхирә мә һ'асьлкьр, әм хәбатчи,
Ле бе сьт'ар дәргуш гьрйа т'ьме бьр'чи.
Ль т'әриqе һат гӧһастьн бәнгзе хунин,
Питер һерс бу, Нева к'әлйа, кьрә һ'ӧрмин.
Дәвхун дьжмьн мә жь һ'ӧдуд кьр дәрә,
Вьр бәлабу сәр щьмаә'те хәм-к'әдәрә,
Wәт'ән шенбу, әм дәрк'әтьн фьреqәте,
Бәнгзе бәнда вьр гӧл вәда жь хәбате.
Ль чар qӧлбе ә'рше ә'змин мә кьр гәштә,
Дьнйа иди пеш мә буйә мәр' у сӧщдә,
Әз хортәки wәк'илнәвис гәл хӧнәдар,
Октйабра гәш, бь деме тә дьбьм к'ӧбар.

ӘЗ У ДАВИТ

Давит, әз к'ӧрд, тӧ әрмәни, э чь фьрqи, әм бьранә,
Т'әрииеда, qӧр'нә-qӧр'нә нә әз у тӧ т'әв зерйанә.
Мьлк' бьрьнә, хун к'ьшнайә, кӧштьн кьрьнә мәр'а диар.
Әw к'әнйанә, әм зерйанә, зәлул һатйә бой мә баһар.
Бу qьсмәте бавипре мә, qәйд у зьнцир зьндане сар.
Чәламчука мьн у тәда т'ьме гәр'йа дәсте нәйар.
Сасуна кал, зәред мәзьн бун мәрзәле шер-шә'нбаза,
Бәдәw Шьзир гәвәз буйә, һәр гәр жь хуна п'ьр' бемраза,
Ль wәт'әна сьнг бу мәйдан, же р'акьрьн хӧмам у т'оз,
Бәхтәwари жь мә стәндьн, бой мә анин п'ьр' дә'w у доз,
Сәр дьле мә брин чебу, гәл жь һ'ӧкме мир у сӧлт'ан,
Мосул, Ҁеркук п'әр'ьтандьн, инк'аркьрьн к'ӧрд-
К'ӧрдстан,
Ль тә wәт'ән кәри кьрьн, хастьн т'ьме бьби һәжар,
К'ӧрдстана мә хәзнәйә, мьqим буйә сәр wе базар.
Әм бун һесир, хан у хәкан жь бәдәна мә р'акьр ч'әрм,
Ль т'әриqе гәвәз бун бәлг, гәло чьма wан нәкьр шәрм?
Ле wа нәчу, Октйабра гәш бь шәйнәти сәр мәда һат,
Бь к'әмала мәзьн Ленин зӧлм-зьләләт сәр мә һьлат,
Әз у тӧ диса бунә хwәйи wәт'ән, хӧдан әхтйар,
Мә т'әвайи п'әльхандйә сәре дьжмьн хәдар нәйар,
Әз бь гори, ә'мьр аза, әм бәхтәwар, wәрә әм лехьн
т'әмьрсаза,
Бь хәбата зәһ'мәтһ'әза мә чекьрйә дьнйа т'әзә.

ЕРЕВАНЕР'А

Жь qӧр'нед лапә qәдими
Бь к'ӧбари тә һ'им дани,
Wәк мәрт'ала ви мьскәни
Дәwанде we, Эребуни,
We һьнгеда нәсәqьр'и.
Дәwран һатьн у бӧһӧрин,
Т'әбийәт т'ьме хун гьрйайә,
Дьжмьн шабуйә, һьм к'әийайә
Гәһ бь шура, гәһ бь р'ьма,
Бәдәна тә һ'әр'ьшийә,
Тӧ нә'лйайи дәwр у зәман...
Һесьр ль тә бунә кани,
Хәраб кьрнә мал, хани,
Буйн нишан бәр qӧр'не тә'л,
Qьсмәте тә хун у шәтәл,
Дьжмьн хаст тә хәза бькә,
Из, т'оз тә ӧнда бькә.
Нава qәт'ле, "ах у һәй wax",
Тӧ шәwьтйи, ле майи сах,
Тә шәмалда тә'ва т'әзә,
Т'әмам мьләт бунә бра,
Бьн бәйраqа ал-гәвәзә,
Тӧ дурк'әти жь хәм-к'әдәре,
Хәмьлийи жь нур-нәдәре.
Һ'әмеза тә баг'-гӧльстан,
Аза дьжин, бәндә, инсан.

Завод, фабрик, к'ане зәнгин,
Дьнәqшиньн р'әсме зәмин,
Әwләде тә сәрфьнйази
Пешда дьчьн бь р'йа ӧлми.
Әз к'ӧрдәки т'ам бәхтәwар,
Бь дьле саг', к'ән у к'ӧбар,
Пироз дькьм тә әз бь дьл,
Еревана мьнә соргӧл.

ДЬЛО

Дьло, wәрә әм диса ль Wәт'ән бькьн сәйран,
Qьсе ширин вәкьн жь хwәстьне дьлан,
Лаwе элемә, т'әмәндәрьм пеш т'әбийәте,
Шере мьн бь р'ӧh'ьн, фәqәт дурбьн жь h'әйате.

h'ӧба элейә qьнйат у р'онайа ч'ә'ве мьн,
Бә'ра п'елдайә hәрт'ьм хwәстьн у h'ьзкьрьне мьн.
Кәвьр, кӧч'ьк, ч'әм у канийе Wәт'әне мьн,
Qьрш, qал, ширьиьн мьнр'а гав,сәh'әт у hәр дәм.

Дьло, Wәт'ән дьхәмьлә бь р'әwша комунизме,
Ә'мьр гӧл вәдьдә, бәндә дурьн жь к'әдәр-хәме.
Алт'ьндари бой мьн шайи, qьнйат, р'ӧh' у щанә,
Qьр'аще дӧh иро буйә чайир-чиман, гӧльстанә:

КӘЧ'А К'ӦРД

П'ьр' бәдәwа әз һ'әландьм, ле дьлем кьрә кәрә,
Зор qәшәнги, бәжн-бала тә һәйк'әла сим у зәрә,
Һ'ӧсле Хәще ль щәм тәйә, сәwдәсәрьм жь һеwәте.
Qашә qәйт'ан, зьлфә дреж, фино-qотьк бәдәw тә те.
Лев нәватьн, ч'ә'вә бәләк, әз мьт'һ'әйре дәв-дьрана,
Мьн һьмбәри тә кем гӧл ди, хәмле бьдьн гӧльстана,
Ә'нйа кәвәр, деме гӧли, әw хал у хәт к'е данинә?
Гәрдән сәма, кәч'-сурәте тә һежире шәнгалинә.
Әз жь тәр'а Ләйл навежьм, ә'сьл Сьти, йан жи Зини,
Тӧ әwләда Мидйа кали, р'әсмк'еше тәйә Хани.
Һәрир пеш тә т'әмәнә бу, qәләм һьлда зор да пәсна,
Тӧ буй сәбәб, зәр-зьнара ә'кс-дәнгда Фәqие Тәйра.
Тӧ бой мәллә һәqиqәт буй, ле дәwране кьри мәщаз,
Р'әсме бәдәw qӧлӧзкьрйә жь п'ьр' дьла зари-аwаз,
К'ани т'әмбур, мьнр'а бинә, әз т'еле wи бьһ'әжиньм,
Шәwq-шәмала тә мезәкьм, жь qәлбе саф бьгалиньм.
Әшqа һ'ӧбе, гәнщ qәләме сәр к'аг'әза бьвьм-биньм,
Һ'ӧсле бәдәw ль сәр дьле хwәйи щаһьл бьнәqшиньм.

БЬҺАРӘ

Бьһарә, һәр али һешин,
Бьлбьл бой гӧле накә шин.
Ә'смана дьфьр'ьн ч'ьвике аза,
Аве голада qӧлоз дьбә сәwта qаза,
Т'әбийәтә ша, әз нак'әньм, гәло чьма?

Дьле мьни һьнгавтийә һ'әзар тира,
Мьн да wе дьл, әwе нәкьр ль мьн ст'ар,
Һ'әзкьри дӧбӧһьрьн, тейә сәр мьн т'оз у хӧбар.
Әз бәнгимә, иди т'ӧнә мьнда т'әwат,
Ч'ә'в зәлулбун, дһа нәма wанда qәwат,
Р'әсме тә дьк'ьшиньм, мьле мьнда т'ӧнә т'аqәт,
Qизьк, нәбә бе дьл, wәрә пьрскә тӧ һ'але мьн,
Әзи т'имә, т'асәк ава сар бьдә мьн,
Гӧнәк'арьм, ә'фу бькә, кәч' гӧне мьн,
Щаһьлтийә, нә ломинә, тӧ нәвса мьн.

ХӘWНЕДА

Һ'ӧб мәрәзә, дьли бәнги, ишәв мьн ди хәwнәкә wа,
Соqаqа мә хәмьлибу, дьбӧһьрин бук у зава,
Дайка тәйә п'ьр'ә әшq бу, ль сәр лева хер у дӧь'а.
Мезәкьрйа wа дьготьн: "сәд ә'фәрьм у мәрһ'әба!„
Сәwта гәнща мьск'-ә'мп'әр, гӧл дьбаранд мӧдь'ам сәр мә,
Һ'әwшә мәзьн, говәнд гьран, т'әглифати дьданә мә,
Бани бьльнд, севә ал бу, жь зәрпе wе тә кьр искин,
Жь тамаре дьле бәнги qӧлоз дьбун qир'ин-зерин.
Хәмла п'әрде, гәш сурьта әз кьрьбум һ'ьжмәк'арә,
П'әрwаз дькьр ль ә'змана диса ишәв дьле жарә.
Пирәжьна һ'әнә дани, qизе кәзи дьлиландьн,
Дәф ледьк'әт, әшqа мә бу, р'әqасчийа дьqир'андьн.
Ше у шебьск тә бадабун, кьл-кьнч'ика дькьр шәр'ә,
Бәжьн-бала тә qәшәнг бу, ча шьвета гӧла тәр'ә.
Пози хьзем, зәндә базьн, газ-гәрдәна тә бәрфинбу,

Һәрдö ләла кәч' бәрина тә мьск'әне хöн данибу.
Дәв-дьране тә шәкьр бун, мьн дькьрьн һ'әйф у нази,
Нәвса бәнги гәл дьгаланд, диса һ'әзар йәк аwази.
Ве шабуне ә'мьрнәкьр, ль мә һерсбун дәwр-зәман,
Мьн ч'ә'в вәкьр, эзи шашьм, хапийамә бь хәwна шәван.

ТÖ НАҺЕЛИ

Шәвә дьреж, һив дәрк'әтйә, бь һ'öбер'а гәзо нәрм те,
Жь зöлфе р'әш, деме гöли мьск у ә'мп'әр бәрбь мьн те,
Әз бәнгимә, бь һ'ьзрәте мезә дькьм р'әсме щьнди,
Дота к'öрдә, бе инсафе, бәхте мьнр'а тö наһели?

Шәвә дьреж, хал у хәта әз анимә бәр һеwәте,
Бәжнә зрав, qашә qәйт'ан, ах назька ләт'афәте,
Левед шәкьр, сурәте ал, иди накьм т'ö т'аwәте,
Гәрдәна зәр мезә дькьм, гәло чьма тö наһели?

Шәвә дреж, әм һәрдöнә ль хасбаг'чә т'әне бәнги,
Бьлбьла ал ль дор гöле иди накә һәwар-дәнги.
Қәwа гозәл, тö бир нәкә соз-qьрар, шәрте дьли,
Бәхт-мраз әз бир тиньм, ахьр чьма тö наһели?

ҺА WӘР—WӘРӘ

(Бь щур'е щьмаә'те)

Дәлал щане, хәма мәкә, хәм нә хwәшә,
Дьле бәнги шаши-фашә,

Фәләк хайинә, бәхти р'əшә,
Һа wәр-wәрә, динам wәрә,
Ща wәр-wәрә, Дилбәр wәрә.

Дәлал щане, мьн гӧл һ'әбанд баг'е wәда,
Гәрм һавине сӧр'е леда,
Дьл шәwьти педа-педа,
Һә wар-wәрә, динам wәрә,
Ща wәр-wәрә, Дилбәр wәрә.

Дәлал щане, тӧ кәвотка п'әр' һешини,
Машоq дьла дьзерини,
Мьн ә'вдали гӧнд-бажар'а дьгәр'ини.
Һа wәр-wәрә, дәлал wәрә,
Ща wәр-wәрә, к'аwе wәрә.

КӦР'Е МЬНГ'А

Мәзьн бьбә, нәч'ьлмьсә, тӧ лаwе мьн,
Дьжмьн алт'кә, р'әwше бьдә wәт'әне мьн.
Бьбә ләһәнг, вәкә серед ӧлмә тә'ри.
Тираж бьдә, шәwqе текә qӧрне тә'ри.
Т'әмәнәбә һәрдәм ль пеш мәрьве занә,
Бәдбәхт әwә, wәки жь ә'мр тьшт ньзанә,
Фьрqийе нәкә тӧ т'ӧщар орт'а мьләта,
Бок'-бәранбә, qәвзкә р'ӧһ'е зор щәлата,
Лаwо, ӧлм бә'рә, һинбә т'ьме п'ьр' зьмана,
Мӧдqам вәкә тӧ т'әреqа тә'л зәмана.

Wət'ənh'ьзбə, бьбə qуле həqиqəте,
Бьqəтинə р'əh-ричале зӧлмəте
Əмəкдарбə, бьжи həрт'ьм к'əда h'əлал,
Дьле хwəда к'ин-к'ӧдрəте нəкə мəрт'ал,
Ширəте мьн шьрин бьгрə жь р'ӧh' у щан,
Дайкh'ьзбə, qəwм-лезьма нəкə п'ошман.
Дəлале мьн, тӧ п'арч'əки дьле мьни,
Ə'мьр-жийинə, qам-qӧдуме чоке мьни.
Баwар бькə, бей тə т'ӧнə бой мьн h'əйат,
Гав у сьh'əт дьле мьнр'а тӧи qьнйат.
Шəмал бьдə, к'ӧбар бьбьм бь наве тə,
Т'əбийəт бьла хəмле hьлдə жь к'əмала тə.

ИДИ БƏСƏ

Ə'wред р'əш, нə qьщqьщьн, нə гӧр'ьжьн, иди бəсə,
Гӧл-сосьна нəзериньн, п'əжмур нəкьн, иди бəсə,
Тави-тəйрок, hерс нəбьн, зу дəрбазбьн, зу,
К'ӧрдьстанə бьриндарə, нəəшиньн, иди бəсə!

Бае саме, hеди, hеди, нəh'ӧрмӧжə, нəкə дəнги,
Qизе кəзи ӧнда кьрьнə бь h'əзара хортед бəнги,
Дəшлə, Фə'рат, р'əща дькьм, нəхӧлхӧльн, нəкьн həwар,
К'ӧрдстане мат'əм гьрт'йə, нəəшиньн, иди бəсə..,

Бəрфа сьпи, нəбарə, нəкə т'офан у hewьрзə,
К'ӧрдед мьнə бесьт'арьн, нəр'енщинə, иди бəсə,
Бомбед напалм, hун ə'змана бəржер нəбьн,
К'ӧрдстана мьн щьнəтə, нəшəwтиньн, иди бəсə...

1967

Р'ОКЕ Ә'ВДӘК

(Жь ньмунед фолклора к'ӧрда)

Р'оке ә'вдәк дьлшәwьти дӧшӧрмиш бу гәләки к'ур.
Гот:— Әз мерьм, чьма р'удьнем әwqас малда,
Р'абьм, мезә бькьм дьнйа бәдәw у ль ә'вда,
Чар-һәwардор гӧл-гӧльстан, т'әбийәта гәш.
Жь мал дәрк'әт әw адәме гәләк бәхтр'әш,
Чу дәрк'әтә мәщлисәкә п'ьр'ә гьран,
Бойнәт мәрьв һәбу wьра һәр тә'м у нан.
Льбаси кәвн, к'әси фькьр нәда wийа,
Ль сәр wийа зор һ'ӧкӧмкьр әви һ'али,
Ищар хwәкьр к'ьнще т'әзә, кьрә qьрар,
Чу дәрк'әтә wе мәщлиса пар у перар.
Мәщлис гьран, qӧлоз дьбу сәwта к'оме,
Әwа бьрьн дәсте жоре һәман дәме,
Мәзьне мале ә'мьр дькьр ль һ'әмуйа,
К'ане qәсаб, бе шәржекә бәрх у мийа,
Т'әмам финщан т'ьжә кьрьн, мәщлис р'абу ль сәр льнга,
Бун т'әмәнә, т'ьжә кьрьн, гәләк жь wир'а ч'ук, мәзьна,
Әw жи р'абу, кьр т'әмәнә, р'азидар бу жь һ'әмйайә,
Ле дәйла чӧх дьрежкьр wи, гот:—әв һ'ӧрмәт сәба тәйә.

ДОТА К'ÖРДЕ

Бьска т'ьме тö шә бькә,
Бöрйе qәйт'ан һьм кьл бькә,
Дьле бәнги гәл ша бькә,
Ахьр әз тә һ'әздькьм...

Һурьк-һурьк тö бьмәшә,
Деми алав, бәнгзи хwәшә,
Дьл мьт'һ'әйре ч'ә'ве р'әшә,
Ахьр әз тә һ'әздькьм...

Щот һ'ьнара вәнәшерә,
Левед шәкьр дур нәхерә,
Бьк'әр'чимә, нә бöһöрә,
Ахьр әз тә һ'әздькьм...

ТӘ ДЬГӘР'ЬМ

Гав, сьһ'әт у һәр дәм,
Сал, һәйам у п'ьр хәм,
Р'ож, мәһ, һәр зәман,
Тә дьгәр'ьм, әз меван!

Гöл, сосьн у р'ьһ'ан,
Ч'ийа, бани, һьм зозан,
Шьһ'әдьн, ба у баран,
Тә дьгәр'ьм, әз һ'әйран!

Дәштед фьрә, зәр у зьнар,
Мерг-чиман у меше сар
Шьһ'әдьн, бьлбьл, баһар,
Тә дьгәр'ьм, к'аwа к'öбар!

Канийе зәлал, авед гöш-гöш,
Кöлилкед ал, һьм qал у qьрш,
Шьһ'әдьн, эй зар к'ьшмьш,
Тә дьгәр'ьм, бь сьдqе хöш...

Р'АБӘ

Дьбахшиньм 64 салийа буина Мәһ'мәд Qази.

Р'абә, qәлбе мәзьн, баһарә, ль һәр али бькә мезә,
Мерг-чиман, дәшт у зозан диса дьгрьн р'әwша т'әзә.
Гöл у сосьн qöлоз дьбьн, хәмьлинә баг'е тә'зи,
Хорте т'уҗьсьз дьгалиньн, шайе дькьн qизе кәзи.
Р'абә, п'арчә-п'арчә бькә иро тö льбасе хәм-к'әдәре,
Бьлбьл гöла буйә меван, т'әмам шайә ль ве дәре.
Һәв һ'ьзкьри п'ьр' шадиман, ль хасбаг'чә дькьн гәште,
Т'әбийәт букә, льбасе тәр' т'ьм ле хwәш те.
Р'абә, Щьзира мә меванһ'ьзә, әм ль wьра бьбьн меван,
Сәр мәг'бәре Мәм у Зине һәдйә дайньн т'аще гöлан.
Wәрә әм диса бекави дьл зийарәт бькьн Сипане сар
Бь зәлули мат'әм бьгрьн, бьлувиньн т'әв Хәша зәр.
Р'абә, бәсә р'азе, һивйа мәнә Мәллә, Фәqи, Әһ'мәде кал,

Əwләде тә сазкьрьнә диса щәhат ль шәрqа кал.
Р'абә, әм жи hәр'ьн ль мьг'ара бькьн дә'w у доз,
Баqе гöла бьбариньн, К'öрдьстане бькьн пироз.

***

Р'абә, ә'зиза мьн, бьwәк'линә вехьстана тö шәмдане,
Ә'мьр аза, әм бәхтәwар, бь т'әваи мезә бькьн К'öрдстане.
Р'абә, сосьна мьн, нәвс дöдöнә, ле qәлбе мә т'әв ледьдә,
Дә́мә, жь хасбаг'че Мәм у Зине баqә гöле ал тö бьдә.
Р'абә, т'әмам qöр'на hәвт'анге мьн у тә h'әму зерйан,
Бәсте Мьк'се гöл ч'ьлмьсин жь ав у hесре Фәqие Тәйран.
Р'абә, кәвотка мьн, ә'мьр дьчә, к'öта дьбә h'але п'әжмур,
H'әта к'әнге жь ч'ә'ве р'әш бәржер бьбьн т'ьм hесре hур.
Р'абә, бәсә р'азей, wәрәм щики ль К'еркуке бькьн мезә,
Ч'ийа у банне К'öрдстане т'опкьн баqе гöле т'әзә.
Р'абә, р'абә, мьзгин hәйә, мьн у тә пироз дькә т'әмам
дöне.
Әм жи hәр'ьн, бь т'әвайи пироз бькьн азайиh'ьз
К'öрдстане.

БӘР Т'ЬРБА WӘЗИРЕ НАДЬРИ

Гәло чьма иро диса дьк'әwгьрә дьле жар,
Пешбәри әве т'ьрбе хöбәр hесрем тенә хар,
Бь дьлкöл, бь ч'ә'ве шьл, мезә дькьм әз ве т'ьрбе,
Гәлә h'әрфе хелә бәдәw нивисинә сәр кәвре we.
Зә'ф гьрани дәwәк'ьлиньм әз хандьна hәман h'әрфа,
Ньвисарә беwә'дәйә вьр п'алдана лаwе к'öрда.

Һəман дəме, дьнйа бəдəw бəр ч'ə'ве мьн дьвə тə'ри,
Чок вəдьдьм, тəwаф дькьм əз мəрзəле Надьри.
Р'авə, qəлбе саф, дəнгбеже дьла, аqьлбəнде к'ур,
Дьнйа бəдəw буйə ə'длайи, же дьбарə гӧл у нур.
Р'авə, р'авə, мезə бькə ль Африqе зəнге р'əш,
Wəк'илнəфсə, баг'е хwəда əw дьчинə гӧле гəш.
Р'авə, р'авə, хwəстьне тə иди т'əмам тенə сери.
Гӧлизəра дьлшəwьти ль ду Надо даһа нагри.
Р'авə жь qəбра сар, ль шəрqа кал бькə мезə,
Ч'йа у банне К'ӧрдстане бəрəвбькə гӧле т'əзə,
Əwан гӧла бинə р'ахə сəр мəхмəре шер-шə'нбаза,
Бь сəрк'арна Бəрзанне мə к'ӧрд-К'ӧрдстан дьбьн аза.

САQИ

Саqи, дькьм һиви, пешда wəрə, бьдəм шəраб,
Дьле мьн хəмадайə, вəхӧм, бəлки р'абьм жь хаб.
Р'абьм, мезəбькьм, дӧнйа бəдəw, йа щьндийа,
П'ор' сьпи бу, һесьр кани, бəсə иди бькьм дə'wа,
Əз щаһьл бум, мьн һ'əздькьр, жь дьле мьн дьһат нə'лин,
Агре йаре дьк'əwгьрим, ча к'əбабəк дькьр к'ьзин,
Əwа гӧлбу, мьн бесəбр ль дора wе дькьр һəwар,
Тире һ'ӧбе п'ьр' хəдарбун, дьле мьнда дьчунə хар.
Əw бе инсаф, əзи бəнги, һ'ӧба wейа зу кьрьм кал,
Шəв у р'ожа дьле к'əсук пəй wе дькə т'ьм налə-нал.

ДЬЛЕ МЬН

Бьшəwьтə, алав бьгрə тö дьле мьн,
Сьбəйə, сəwта бьлбьл те жь баг'е мьн,
Дьли зəлул, диса дəрк'əт əwа пеш мьн,
Һ'али п'əжмур, гöлие wейə нə һунайи,
Сурəт нə гəш, ч'əве wейə нə кьлдайи.
Деми сар, хəйндийə хəт у хале we,
Qамəти хар, qəрч'умəка дайə р'уе we.
Нав зöлфе р'əшда п'ьр' бубун т'еле сьпи,
Əw һорибу, чь һ'алида мьн əwа ди?
Щан тəвзи да, шужин-шужин бу п'ор'е мьн,
Дьл шəwьти, худанəке авит сəр мьн.
Сурəте сор, бöрийе р'əш, бəжна титал,
Деме алав, ə'нйа кəвəр, qаше һ'илал,
К'анин əwана, чь зу qамəте əлиф бу тал?
Йаqин бае саме п'əжмур кьрйə кəч' һ'але тə?
Дьqəwьмə аһе мьнə, р'əш хəмьлйə р'озгара тə?
Мьн ди, wəки əзи шашьм, һ'əрт'ьм wайə һ'öкме зəмин,
Йəк те дьне, йəк жи дьчə т'ьм гöр'ьстин.

ЗВЬСТАН

Диса һатьн гöр' у сəрма,
Ч'ьлмьсандьн гöл у гиһа,
Нашушьльн авед ч'əма,
П'ьр' хандькьн тəлпе буза,
Баг' манə р'ут у тə'зи,

863—2

Гöл гöлар'а накьн гази.
Бьлбьл иди дьле эшqин,
Сэр гöлада накэ qьпин.
Думэqэска мэ мьзгинван,
Зуда чуйэ жь ван э'рдан.
Сосьн, р'ьh'ан, бэйбуне мьн
Баркьрьнэ жь баг'е мьн.
Qаз у qöльнг, лэглэге дин,
Иди накьн ль вьр hелин,
Кэwа гозэл накакинэ,
Qэрэqуши дьл бьринэ,
Гош р'ахстйэ хелйа сьпи,
Ав hьлч'ьнйэ п'ьр' э'рде т'и.
Зор qэшэнгэ эв р'озгара.

ФЬКРЕД МЬН

Э'мьрда лазьмэ аqьл, к'эмал у мэ'рифэт,
Мэ'румэ эw к'эса, жь ван т'öнэ жер'а qьсмэт.

***

h'ьзкьрьна дö али, хwэшбэхтийэ,
Ле набэ qьсмэте h'эму к'эсийэ.

***

Щаhьлти хэзнэйэ,
Qэдьр бьгрэ wэ'дэда.
Бь аqьл р'абэ, р'уне,
Wэкп э'мьр нэчэ дэйа.

Çərəщəм

Барие Бала

Дьнйа мьн

Р'едактор у коректора контрол **Э. У. Бәк'оева**
Шькьлк'еш **А. һ. Григорйан**
Р'едакторе бәдәwәтйе А. В. Гаспарйан
Р'едакторе техникйе **В. М. Еганйан**

ВФ 08784 **Тираж 500**

Т'әслими нәшьрхане кьрьнә 9/VI 1971
Бона чапкьрьне һатйә qолкьрьне 18/VI 1971
Бәлге чапкьрьне 0,62
Бәлге нәшьрәте 0,6.
К'аг'әз № 1 70×108[1]/32 Т'әмбә 863 Qимәт 7 к.

Ереван—9, Терйан 91, Нәшьрәта "һайастан"
Нәшьрхана № 1, йа сәрwердтийә сәнайа полиграфейә сәрәкәйә Комитеа Прессаейә дәwләте, р'эх Совета Министред Р'еспублика Әрмәнистанейә Советиейә Сосйалистие.

INSTITUT KURDE DE PARIS
ENTRÉE N° 836

Qимəт 7 к.